

## **Multilingualism and the Media**

### **Identifying Critical Issues and Scrutinizing Ideologies of Research**

Daniel Perrin, Zurich University of Applied Sciences

- 1 An exemplary research question
- 2 State of research from complementary perspectives
- 3 Blending methodologies by mixing methods
- 4 Deep and broad findings
- 5 Conclusion

**1**      **An exemplary research question:**  
**How to understand and improve practices of translingual quoting?**

How can we, as applied linguists,  
contribute to improving professional awareness for and practices of  
mediating the increasingly multilingual public discourse,  
for the benefit of all stakeholders, from the sources to society-at-large?

## 1.1 Applied Linguistics (AL)

“[...] an inter- and transdisciplinary field of research and practice dealing with practical problems of language and communication that can be identified, analyzed or solved [...].”

AILA (2019). What is AILA, from <http://www.aila.info/about/index.htm>

## 1.2 Language Awareness

Consciousness and attentiveness  
in solving language problems in specific communication situations  
including complex and often contradicting expectations

Garrett, Peter (2002). Editorial. *Language Awareness*, 11(2), 81–83.

Peyer, Ann. (2003). Language Awareness: Neugier und Norm. In Angelika Linke, Hanspeter Ortner, & Paul R. Portmann-Tselikas (Eds.), *Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis* (pp. 323–346). Tübingen: Niemeyer, 323

White, Lana J., Maylath, Bruce, Adams, Anthony, & Couzijn, Michael (Eds.) (2000). *Language awareness. A history and implementations*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

### 1.3 Practice

- conscious, ±routinized vs. emergent
- *driven by expertise*, functional, related to roles and organizations
- embodied, multi-semiotic, mediatized
- interacting with context, domain, culture, thus historically bound
- organized in sequences, networks, and clusters

Bourdieu, 1977 > Hanks, 1996; Pennycook, 2010; Perrin, 2013

Perrin, Daniel (2019). Vom vielschichtigen Planen. Textproduktions-Praxis empirisch erforscht. In Arnulf Deppermann, Helmuth Feilke, & Angelika Linke (Eds.), *Praktiken. Sprache, Kommunikation, Kultur* (Vol. 2015, pp. 431–455). Berlin et al.: De Gruyter.

## 1.4 Multilingual

Semiotic products, practices, practitioners, and contexts  
in which or by whom  
utterances in two or more languages or varieties  
are used in combination.

Multilingual practices include the ability to switch between,  
e.g., formal and informal varieties within or across languages,  
according to contextual needs.

Ehrensberger-Dow, Maureen, Perrin, Daniel, & Zampa, Marta. (2018). Multilingualism and media. Reconsidering practices and ideologies of media-linguistic research. In Colleen Cotter & Daniel Perrin (Eds.), *Handbook of language and media* (pp. 373–387). London: Routledge, 375.

## 1.5 Translingual Quoting

The sub-process of newswriting  
by which utterances from sources are both quoted and translated.

Haapanen, Lauri, & Perrin, Daniel (2019). Translingual quoting in journalism. Behind the scenes of Swiss television newsrooms. In Lucile Davier & Kyle Conway (Eds.), *Journalism and translation in the era of convergence*. New York: John Benjamins, 15.

Practices of translingual quoting  
have hardly been standardized in practice nor investigated in academia.

Perrin, Daniel, Ehrensberger-Dow, Maureen, & Zampa, Marta (2017). Translation in the newsroom. Losing voices in multilingual newsflows? *Journal of Applied Journalism and Media Studies*, 6(3), 463–483.

## 2 **State of research from complementary perspectives: Understanding what writers do in real-world contexts**

Writing and text production as  
individual and organizational practices  
of reflective practitioners  
in a dynamically changing world.



## 2.1 Combining research frameworks in Applied Linguistics

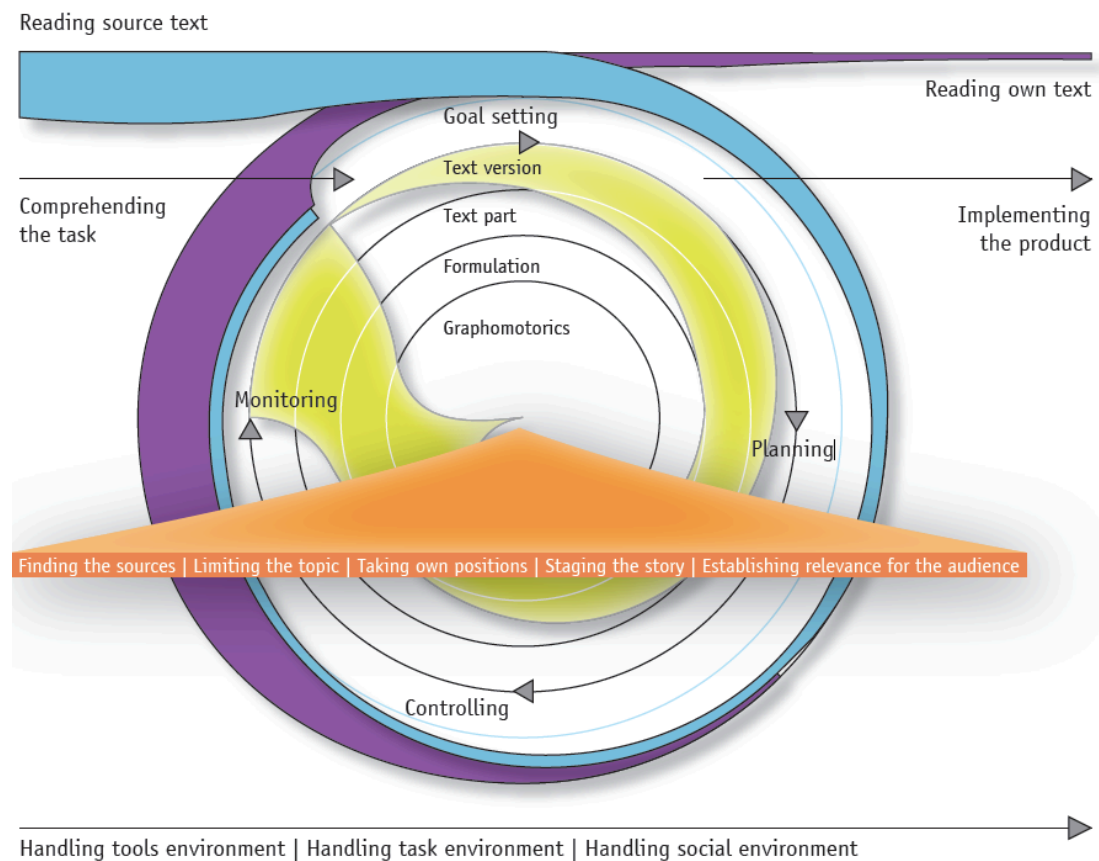
	EG Ethnography	GT Grounded Theory	TDA Transdisciplinary Action Research	RST Realist Social Theory	DST Dynamic Systems Theory
Focus	case study	+ generalization	+ real-world problem	+ social relevance	+ dynamics
Outcome	Understanding participants' perspectives	building theories by coding data	solving the problem in a sustainable way	contextualizing situated activity in a real world	explaining sudden change and emergence in big data

Fig. 1 AL research combining ethnography with four supplementary research frameworks. Source: Perrin, Daniel (2013). *The linguistics of newswriting*. New York: John Benjamins, 252.

## 2.2 Writing process

Overall mental, material, and social activity of producing a linguistic communicational offer in its multi-semiotic co-text and multi-layered context.

>> 16 fields of activity



Perrin, Daniel. (2013). *The linguistics of newswriting*. New York: John Benjamins, 151.

## 2.3 Writing phase

“Temporal segment of writing processes that is dominated by particular, stable writing patterns including practices and the related activities and that is limited by sudden changes of these patterns.”

### >> Phase change in progression graph

Fürer, Mathias (2019). Modeling, scaling and sequencing writing phases of Swiss television journalists. PhD dissertation, University of Bern.

Perrin, Daniel, & Wildi, Marc. (2010). Statistical modeling of writing processes. In Charles Bazerman (Ed.), *Traditions of writing research* (pp. 378–393). New York: Routledge.

## 2.4 Reflective practitioners

„Reflective practitioners“ (Schön 1983)

scrutinize, adapt, and further develop their practices since they are aware that their practices are bound to (changing) context.

Bazerman, Charles (2002). Rhetorical research for reflexive practice. A multi-layered narrative. In Christopher N. Candlin (Ed.), *Research and practice in professional discourse* (pp. 79–93). Hong Kong: City University of Hong Kong Press.

Schön, Donald A. (1983). *The reflective practitioner. How professionals think in action*. New York: Basic Books.

## 2.5 Critical situations and the good practice story

Making data actionable for practitioners: e.g., the good practice story

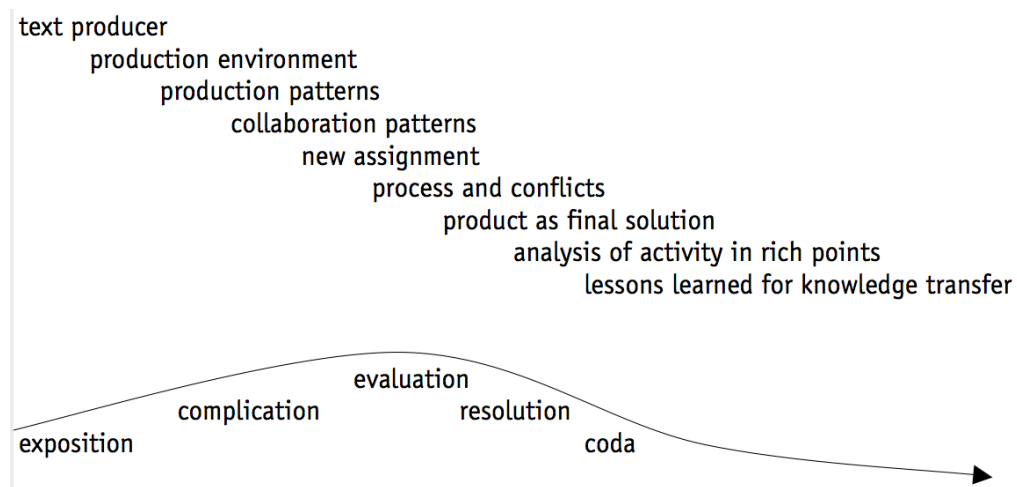


Fig. 2 Visualization of the narrative suspense pattern in good practice stories. Source: Perrin, Daniel (2013). *The linguistics of newswriting*. New York: John Benjamins, 265.

### 3 **Blending methodologies by mixing methods: Investigating and improving real-life writing**

Towards broad and deep data analyses of what people do when they process texts in natural settings – and why they do it.

### 3.1 The international interest in everyday language reflection

“Folk linguistics feeds the study of language and change”

Preston, Dennis (2016). Do folk linguists hate language awareness? Keynote, ALA 2016 conference, Vienna, 19 July.

“[...] es bestehen große Unterschiede zwischen dem, was SprecherInnen darüber sagen, wie sie Sprache verwenden und ihrer tatsächlichen Verwendung [...].”

Günthner, Susanne. (2003). Eine Sprachwissenschaft der "lebendigen Rede". Ansätze einer Anthropologischen Linguistik. In Angelika Linke, Hanspeter Ortner, & Paul R. Portmann-Tselikas (Eds.), Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis (pp. 189–208). Tübingen: Niemeyer, 192.

## 3.2 Two complementary cultures of literacy research

- American studies tend to draw on interview data whereas ...

“Studying Writing in a Sea of Change”,  
plenary at the 50th Anniversary Conference of the Dartmouth University.  
“Deborah Brandt [...] collects and comparatively analyzes  
in-depth, retrospective life interviews with everyday people  
to explore the social structures and processes that  
bear on literacy and its changing conditions and meanings over time.”

- German/Dutch/Belgian studies tend to draw on activity data.

Mariëlle Leijten & Luuk Van Waes  
Workshop: Using Keystroke Logging in Writing Research  
MIT, Boston, MA |USA, 31 April to 1 May 2016  
Organizers: Christiane Donahue (Dartmouth University) and Suzanne Lane (MIT)



### 3.3 The French research line of Genetic Criticism (GC)

- analyzes the literary manuscript, which “comports the trace of the dynamics of the text in the making”. The methods applied “reveal the body and the course of writing in order to construct a series of hypotheses on the operation of writing”.
- „A key driver of GC is the acquisition of Heinrich Heine’s manuscripts by the Paris National Library in 1966. [...] a research group was commissioned to analyze these manuscripts. First of all, an appropriate method had to be developed – GC”

Grésillon, Almuth, & Perrin, Daniel. (2014). Methodology. From speaking about writing to tracking text production. In Daniel Perrin & Eva-Maria Jakobs (Eds.), *Handbook of writing and text production* (Vol. 10, pp. 79–111). Boston: De Gruyter.

### 3.4 The German call for Progression Analysis

The “analysis of text emergence [...] is an approach which basically is feasible and worthwhile for non-literary texts too. [...]

Empirical analyses of text geneses would be an important contribution to a clearly linguistically motivated text theory.”

Translated from: Antos, Gerd. (1989). Textproduktion. Ein einführender Überblick. In Gerd Antos & Hans Peter Krings (Eds.), Textproduktion. Ein interdisziplinärer Forschungsüberblick (pp. 5–57). Tübingen: Niemeyer, p. 36.

### 3.5 Extended Progression Analysis

- Multimethod approach
- Relatively noninvasive for the writers involved
- Ethnographically based context analysis | activity recording | RVP
- Cue-based RVPs provide researchers with information about why certain decisions are made during the writing process and about the writers' awareness of what they are doing and why.

Denzin, Norman. (2019). The death of data in neoliberal times. *Qualitative Inquiry*. doi:10.1177/1077800419847501

Feilzer, M. Y. (2010). Doing mixed methods research pragmatically. Implications for the rediscovery of pragmatism as a research paradigm. *Journal of Mixed Methods Research*, 4(1), 6–16.

Perrin, Daniel. (2018). Working with large data corpora in real-life writing research. In Kirk Sullivan & Eva Lindgren (Eds.), *Observing writing: insights from keystroke logging*: Brill.

Perrin, Daniel. (2003). Progression analysis (PA). Investigating writing strategies at the workplace. *Journal of Pragmatics*, 35(6), 907–921.

## Deep and broad findings: Front stage is not backstage

Goffman, Erving. (1959). *The presentation of self in everyday life*. New York: Anchor.

- Reflecting journalists' perspectives on newswriting:  
+ Focused Ethnography | the SDA project | 1995–1998
- Learning from experienced writers:  
+ Grounded Theory | the OFCOM project | 1997–2000
- Sharing knowledge with experts in the newsrooms:  
+ Transdisciplinary Action Research | the TA project | 1999–2001
- Raising awareness for a preexisting world:  
+ Realist Social Theory | the IDÉE SUISSE project | 2005–2010
- Understanding emergence in newsflows:  
+ DST | the MODELING WRITING PHASES project | 2010–2013
- Shifting the integrative focus to new fields:  
+ Argumentation Theory | the ARGUPOLIS project | 2012–2015
- Including visual and numeric literacy:  
+ Data visualization Theory | the INDVIL project | 2016–2019

Perrin, Daniel. (2019). *Working with large data corpora in real-life writing research*. In Kirk Sullivan & Eva Lindgren (Eds.), *Observing writing: insights from keystroke logging*: Brill.

## 4.1 Ethnography situates the writing process

[...] The ELEC case documents the emergence of a new cross-genre dramaturgy and a break with TAGESSCHAU traditions: The journalist decided to provide all abstract background information in an anchor introduction he wrote himself. In the item itself, he then could focus on pictures showing text agents' emotions and comments. [...]

Ex. 1 [ELEC case, ethnographic context analysis.](#)

## 4.2 Progression graph showing the movement of the point of inscription

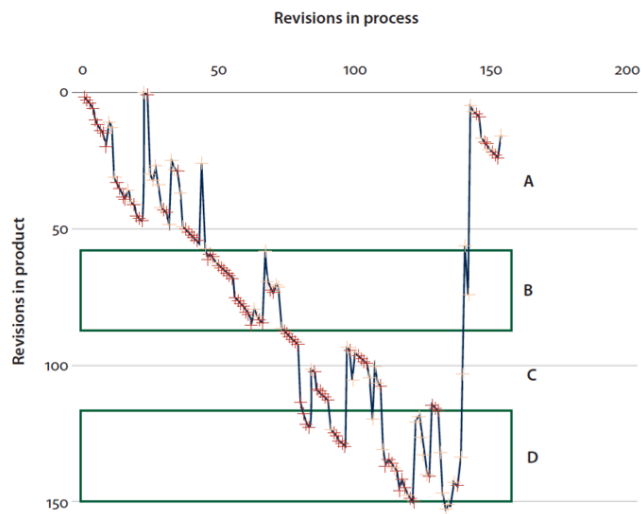


Fig. 3 ELEC case, progression graph foregrounding translingual quoting.

### 4.3 S-notation detailing linguistic revisions: {insertions} and [deletions]

<sup>130</sup>[<sup>81</sup>{ " <sup>123</sup>[Ich sage <sup>106</sup>{es }<sup>107</sup> |<sup>107</sup><sup>122</sup>[das ]<sup>122</sup> |<sup>123</sup>der ganzen <sup>82</sup>[w]<sup>82</sup> |<sup>83</sup><sup>83</sup>{<sup>91</sup>[E]<sup>91</sup> |<sup>92</sup>}<sup>83</sup> |<sup>84</sup>  
<sup>92</sup>{W}<sup>92</sup> |<sup>93</sup>elt: |<sup>82</sup>] <sup>123</sup> |<sup>124</sup>}<sup>81,93</sup>{<sup>124</sup>[ ]<sup>124</sup> |<sup>125</sup>Venezuela wi<sup>94</sup>[ll |<sup>94</sup>] <sup>94</sup>rd diesen Kampf  
w<sup>95</sup>[ie]<sup>95</sup> |<sup>96</sup><sup>96</sup>{ei}<sup>96</sup> |<sup>97</sup>ter führen. |<sup>95</sup>}<sup>93</sup>] <sup>130</sup> |<sup>131</sup><sup>110</sup>{<sup>131</sup>[ <sup>125</sup>{Ich sage es der ganzen  
Welt: }<sup>125</sup> |<sup>126</sup>] <sup>131</sup> |<sup>132</sup><sup>138</sup>{ " }<sup>138</sup> |<sup>139</sup>Venezue<sup>112</sup>[al]<sup>112</sup> |<sup>113</sup><sup>113</sup>{<sup>113</sup>[la]<sup>113</sup> <sup>111</sup>bl<sup>111</sup>[iebt |<sup>111</sup>] <sup>111</sup>eibt |<sup>112</sup>\_  
Kandidat, sie sollen uns besiegen, aber im Kampf<sup>114</sup>[  
. |<sup>114</sup>] <sup>114,115</sup>[ , |<sup>115</sup>] <sup>115,126</sup>[ . ]<sup>126</sup> |<sup>127</sup><sup>127</sup>{ , }<sup>127</sup> |<sup>128</sup> <sup>117</sup>{wir werden nicht verhandeln. <sup>136</sup>[  
]<sup>136</sup> |<sup>137</sup>}<sup>117</sup> |<sup>118</sup><sup>137</sup>{ " }<sup>137</sup> |<sup>138</sup><sup>118</sup>[es gibt keine Verh<sup>116</sup>[qand |<sup>116</sup>] <sup>116</sup>andlungen. |<sup>117</sup>] <sup>118</sup> |<sup>119</sup>}<sup>110</sup>

Ex. 2 ELEC case, S-Notation of Block D, shaping the president's quote.

## 4.4 Retrospective verbal protocol (RVP) showing writing practices

0995 ich will dass man bolton zuerst ein bisschen reden hört  
 0996 dass man auch irgendwie den eindruck hat der sagt das  
 0997 und dann muss ich mir überlegen wieviel der sprecher-  
 0998 wieviel dass ich ihn nach hinten setzen darf  
 0999 ohne dass er dann am schluss zu wenig zeit hat [...]  
 1013 da muss man ziemlich genau arbeiten mit solchen sachen

Ex. 3a ELEC case, RVP extract, EMBEDDING THE TRANSLATION INTO THE ONSCREEN TEXT.

0529 ich muss sagen es ist nicht eine sehr genaue übersetzung  
 0530 erstens er redet ziemlich schnell  
 0531 das heisst meine übersetzung muss kürzer sein  
 0532 zweitens ist es nicht so gelungen  
 0533 nicht so wahnsinnig glasklar  
 0534 also ich- das erlauben wir uns in der regel schon  
 0535 dass wir ein bisschen fokussierter allenfalls texten  
 0536 das müssen wir eigentlich  
 0537 dadurch dass es gekürzt sein muss  
 0538 weil sonst vor allem bei liveaufnahmen schaffen sie das nicht  
 0539 also bei livesprechern

Ex. 3b ELEC case, RVP extract, ALTERING QUOTES IN VOICEOVER TRANSLATION.

0540 und da habe ich jetzt damit gekämpft in dem satz  
 0541 das ist noch ein schwieriger satz  
 0542 ein komplizierter satz  
 0543 er da spricht-  
 0544 vielfach reden sie auch irrsinnig kompliziert  
 0545 ich erlaube es mir eigentlich immer in solchen fällen  
 0546 das zurückzuführen zu reduzieren  
 0547 sagen wir einmal einen langen satz auf zwei drei kurze

Ex. 3c ELEC case, RVP extract, ALTERING QUOTES IN VOICEOVER TRANSLATION, Fokus auf Syntax.

0776 B: ich versuche mir vorzustellen was er gemeint hat mit dem  
 0777 eben es ist ein wenig das gleiche problem  
 0778 das wir vorher schon angesprochen haben  
 0779 es ist die frage wie stark man einen quote verdeutlichen darf

Ex. 3d ELEC case, RVP extract, ALTERING QUOTES IN VOICEOVER TRANSLATION, Fokus auf Semantik.

0498 sein quote kann ich ja nicht verändern  
 0499 oder sollte jedenfalls nicht  
 0500 ja wir haben das auch schon gemacht  
 0501 so bei ausnahmefällen haben wir das auch schon gemacht



0502 wenn es zum beispiel ein offenkundiger fehler ist den er sagt  
0503 wenn er sagt tausend soldaten sind umgekommen  
0504 meint aber zehntausend [...]  
0509 oder sagt 1880 und meint 1980

Ex. 3e ELEC case, RVP extract, CORRECTING QUOTE ERRORS IN TRANSLATION.

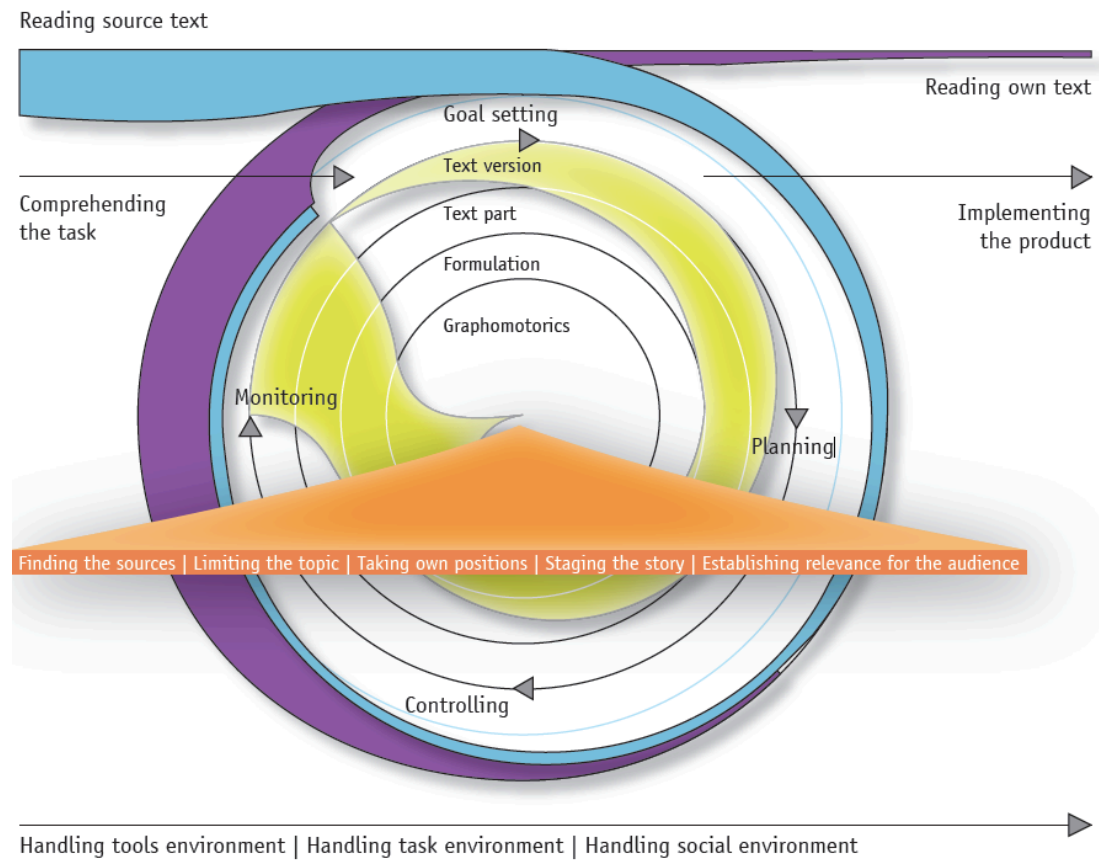
0513 vor allem bei sprachen  
0514 die wir verstehen ist das heikel  
0515 bei sprachen welche die mehrheit nicht versteht  
0516 russisch und so  
0517 haben wir weniger hemmungen  
0518 aber wenn man natürlich im hintergrund auf englisch hört  
0519 dass der achtzehnhundertachtzig sagt  
0520 und wir sagen neunzehnhundertachtzig  
0521 auch wenn neunzehnhundertachtzig gemeint ist  
0522 ja das ist noch heikel  
0523 kann man ein bisschen korrigieren mit dem ton runter  
0524 so dass man das nicht hört  
0525 weil das macht keinen sinn  
0526 sozusagen leute mit so einem sprechfehler zu konfrontieren

Ex. 3f ELEC case, RVP extract, CORRECTING QUOTE ERRORS IN TRANSLATION.

0786 und es macht keinen sinn einfach zu übersetzen so wie es ist  
0787 das kann allenfalls ein übersetzer machen  
0788 der einfach nur übersetzt  
0789 ich muss verstehen was er meint  
0790 sonst versteht es der zuschauer natürlich auch nicht

## 4.5

## Big picture: Translingual is ubiquitous in the state space of newswriting practices



Perrin, Daniel. (2013). *The linguistics of newswriting*. New York: John Benjamins, 151.

#### 4.5.1 TQ and workplace environment – e.g., co-constructing quotes

0694 J: i pull four victims out of the plane  
0695 j'ai poussé quatre victimes hors de l'avion  
0696 on peut pas dire victimes puisque  
0697 j'ai poussé quatre survivants  
0698 C: j'ai tiré  
0699 J: j'ai tiré pull push ah  
0700 j'ai tiré j'ai tiré  
0701 C: sorti oui  
0702 J: pull out j'ai poussé hors pull to pull  
0703 C: push  
0704 J: push ah c'est push pull  
0705 non c'est pull  
0706 C: ah tu tires

Ex. 4 YOGI case, RVP extract, TRANSLATING COLLABORATIVELY.

#### 4.5.2 TQ and intertextual environment – e.g., contextualizing quotes

1543 also wenn eine pressekonferenz ist  
1544 und du zeigst diese pressekonferenz in bild in einem beitrage  
1545 dann erwartet man immer  
1546 dass äh o-töne was hörbar ist  
1547 dass wenn das das einzige thema ist  
1548 die pressekonferenz also zeigen als ereignis  
1549 dann ist die ungeschriebene regel  
1550 da soll man also wirklich etwas hören noch  
1551 besonders wenn es englisch ist  
1552 von dem was die leute sagen  
1553 und und äh das hat ja viel auch zu tun mit der körpersprache  
1554 und der mimik und mit dem gesicht und der stimmlage die tonhöhe  
1555 die sagt ja was aus über die emotionen und so fort und so weiter  
1556 das will man da also schon dem zuschauer nicht vorenthalten

Ex. 5 RUMS case, RVP extract, TRANSLATING BY PRESERVING ORIGINAL CONTEXT.

### 4.5.3 TQ and value generation chain – e.g., fine-tuning quotes

0313 heute ist für mich ein tag an dem ich ganz stark  
0314 eigentlich einen übersetzer bräuchte  
0315 weisst du der mir diese fragen übersetzt [...]  
0321 ich frage mich  
0322 schaffen wir das  
0323 dass man dieses feinstoffliche  
0324 können wir das in den beitrage reintun

Ex. 6 Editorial conference 10 VOR 10, conversation extract, TRANSLATING COLLABORATIVELY.

#### 4.5.4 TQ and writing process – e.g., doing the job

1528 diesen satz kann man sicher besser übersetzen  
1529 ist natürlich nicht wörtlich übersetzt oder  
1530 sondern einfach ist vielleicht noch eine stelle die okay ist

Ex. 7 Fall WORL, RVP extract, EVALUATING ONE'S TRANSLATION.

#### 4.5.5 TQ and product – e.g., inventing quotes to raise suspense

<sup>259</sup>{<sup>276</sup>[Täuscht der Eindruck, oder ist der Patrick heute verkrampft?]<sup>276</sup>  
 „Er kämpft“, sagt <sup>278</sup>[ auch]<sup>278</sup> Brigitte Deroche.}<sup>259</sup>

Ex. 8 Fall SNOW, S-Notation, inserting an invented quote.

0397 Die Idee ist jetzt gewesen,  
 0398 dass ich jemanden das sagen lasse.  
 0399 Das ist jetzt nicht mehr so gut,  
 0400 weil es ist erfunden, <er kämpft>.  
 0401 Das ist etwas, das sie hätte sagen können oder aber auch nicht.  
 0402 Das ist noch nicht so befriedigend.  
 0403 Es ist natürlich ein Stilmittel, eine Frage einzubauen.

Ex. 9 Fall SNOW, RVP extract, STAGING THE STORY and INVENTING QUOTES.

5 **Conclusion:**  
**Overcoming ideologies of research to address critical issues**

Critical issues: e.g., para- and syntagmatic media multilingualism

Ideologies: e.g., “incommensurability of epistemes is ☹️”



## 5.1 Overcoming the boundaries of research frameworks

	EG Ethnography	GT Grounded Theory	TDA Transdisciplinary Action Research	RST Realist Social Theory	DST Dynamic Systems Theory
Focus	case study	+ generalization	+ real-world problem	+ social relevance	+ dynamics
Outcome	understanding practices of sense-making in TQ	developing typologies of practices of TQ	de-tacit-ing critical situations and good practices of TQ	contextualizing the increasing relevance of TQ in a real world of layered durability	explaining the emergence of good TQ practices in critical situations

Fig. 4 Polanyi, Michael. (1966). *The tacit dimension*. Garden City NY: Doubleday.

## 5.2 Overcoming the boundaries of ivory towers: Transdisciplinarity (TD)

- The *trans*- trend in AL e.g. “translanguage”, “translanguaging”  
[Garcia, 2009, 45; Wei 2017](#)
- TD as “a total system without any firm boundaries between disciplines”  
[Piaget, 1972, 138](#)
- Doing “research on, for, and with” practitioners  
[Cameron, Frazer, Rampton, & Richardson, 1992, 22](#)
- “Wicked” real-world problems require sustainable solutions  
[Brown, Harris, & Russell, 2010](#)
- Sustainable solutions reach social, ecological, *and* economic goals  
[United Nations, 2015](#)

[Kramsch, Claire, & Perrin, Daniel. \(2018\). Transdisciplinarity in applied linguistics. Introduction to the special issue. AILA Review, 33.](#)

### 5.3 Knowledge transformation

Successful attempt of making knowledge  
(e.g., about language and language use)  
accessible to others  
who have significantly different preconditions of understanding it.

Gravengaard, G. (2018). Transforming knowledge. In C. Cotter & D. Perrin (Eds.), *Handbook of language and media* (pp. 489–504). London: Routledge.

Christinck, Anja, & Kaufmann, Brigitte (2018). Facilitating change. Methodologies for collaborative learning with stakeholders. In Martina Padmanabhan (Ed.), *Transdisciplinary research and sustainability. Collaboration, innovation and transformation* (pp. 171–190). London: Routledge.